Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje łzy są mi chlebem za dnia oraz nocą, Gdy mnie co dzień pytają: Gdzie jest twój Bóg?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto łzy są mi chlebem za dnia oraz nocą, Bo pytają mnie co dzień: No to gdzie ten twój Bóg? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wylewam swą duszę, gdy wspominam, jak krocząc w tłumie, szedłem z nimi do domu Bożego wśród głosów radości i chwały, pośród świętującego tłumu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łzy moje są mi miasto chleba we dnie i w nocy, gdy mi mówią co dzień: Kędyż jest Bóg twój? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Były mi łzy moje za chleb we dnie i w nocy, gdy mi mówią co dzień: Kędyż jest Bóg twój? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łzy stały się dla mnie chlebem we dnie i w nocy, gdy [ludzie] mówią mi co dzień: Gdzie jest twój Bóg? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łzy moje są mi chlebem we dnie i w nocy, Gdy mówią do mnie co dzień: Gdzie jest Bóg twój? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łzy stały się moim pożywieniem we dnie i w nocy, gdy cały dzień mnie pytają: Gdzie jest twój Bóg? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | We dnie i w nocy karmię się łzami, „Gdzie jest twój Bóg?” - pytają mnie ciągle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łzy moje są mi pokarmem we dnie i w nocy, gdy co dnia mnie pytają: ”Gdzież jest twój Bóg?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я ввійду до божого жертівника, до Бога, що розвеселяє мою молодість. Визнаватимуся Тобі в гуслях, Боже, Боже мій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja łza była mi pokarmem dniem i nocą, gdyż codziennie mi mówią: Gdzie twój Bóg? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Te rzeczy chcę pamiętać i będę w sobie wylewać swą duszę. ʼʼChadzałem bowiem wraz z tłumem, powoli kroczyłem przed nimi ku domowi Bożemu, z głosem radosnego wołania i dziękczynienia świętującej rzeszy. |

1. 1) <x>360 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)